

Φραγκοσυριανή

— Frangosirianí —

Composer: Márkos Vamvakáris

♩ = 57

1

4

7

10

1) Mía fún - do - si, mia
(for 2, 3 & 4 go to top of next page)

13

fló-gha, é - ho mé-sa stin kar - dhía,

les ke má - yia mú - his
la na me hor-
sa ke De - la-
bi - sko - pió ro-

17

ká - ni, fran-go - si - ria - ní ghli - kiá.
tá - sis a - pó há-dhia ke fi - liá.
grá-tsia ke as múr-thi sin - go - pí.
mán-dza, ghli-kiá mu fran-go - si - ria - ní.

les ke kiá.
thaí-the- liá.
Gá - li pí.
ke sto ní.

21 2) Thár-tho na se an-da-mó-so pá-li stin a-kro-yia - liá, thaí-the-

26 3) Tha se pá-ro na yi - rí-so Fí-ni - ka, Pa-ra - ko-pí, Gá-li-ke sto
 4) Sto Pa-té-li, sto Nio-hó-ri, fí-na stin A-li - thi-ní ke sto

Φραγκοσυριανή

Μια φούντωση, μια φλόγα,
 έχω μέσα στην καρδιά,
 λες και μάγια μούχεις κάνει,
 φραγκοσυριανή γλυκιά.

Θάρθω να σε ανταμώσω
 πάλι στην ακρογιαλιά,
 θα ήθελα να με χορτάσεις
 από χάδια και φιλιά.

Θα σε πάρω να γυρίσω
 Φοίνικα, Παρακοπή,
 Γκάλισα και Ντελαγκράτσια,
 και ασ μούρθει συγκοπή.

Στο Πατέλι, στο Νιοχώρι,
 φίνα στην Αληθινή,
 και στο Μπισκοπιό ρομάντζα,
 γλυκιά μου φραγκοσυριανή.

Frankosyrian girl*

I have a spark, a flame,
 within my heart,
 as if you've bewitched me,
 sweet Frankosyrian girl.

I'll come to meet you
 again on the shore,
 I'd like you to overwhelm me
 with caresses and kisses.

I'll take you around
 Fínika, Parakopí,
 Gálisha and Delagrátzia
 until I drop.

To Patéli, to Niohóri,
 we'll have a good time in Alithiní
 and find romance at Biskopió,
 my sweet Frankosyrian girl.

*Márkos Vamvakáris, composer of this "most famous of all *hasápiko*'s", was born in 1905 on the island of Syros in the Cyclades. He wrote and recorded *Frangosirianí* in 1936 immediately after a performance tour there. (See Holst, *Road to Rembetika*, p. 32; Petrópoulos, *Rebétika traghúdhia*, p. 125.)

Since the time of the Holy Roman Empire, which was known among Greeks as the *frangokratía* (lit. "Frankish rule"), a large portion of Syros' population had been Roman Catholic. The term *frangikós* ("Frankish") entered the Greek language as a general term for Western Europeans and/or Catholics (synonymous in those days). *Frangosirianí* thus means literally "Catholic girl from Syros". The proper names in the third and fourth verses are all actual places on that island.